

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS DEL "CONTRACTE PER A LA PRESTACIÓ D'UN SERVEI DE TRADUCCIÓ PER AL CONSORCI DE PROMOCIÓ TURÍSTICA COSTA DEL MARESME"

1. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte de la licitació és la contractació del servei de traducció directa, inversa o de doble combinació lingüística estrangera (**anglès, francès, alemany**) i servei de correcció que escaiguin per a l'execució de les activitats de promoció turística que són pròpies del Consorci de Turisme del Maresme amb els actors i agents, nacionals o internacionals amb els quals s'interrelaciona, així com la difusió en altres llengües diferents del català i castellà, tals com anglès, francès i alemany, de la producció escrita del Consorci: butlletins informatius, fullets, catàlegs, textos web, textos en suport CD i DVD, comunicacions diverses (cartes, invitacions, convocatòries de concursos...), material gràfic destinat a campanyes publicitàries i de promoció, com ara plafons de fires, papers ploma, butlletes per a concursos, vídeos i presentacions promocionals (motion graphics) entre d'altres.

Donat l'especialització tant en l'estil com en els tecnicismes dels textos a traduir i corregir objecte d'aquest procediment, i a fi i efecte de preservar la qualitat dels documents, que en la majoria de casos responen a una necessitat promocional de les marques turístiques del Consorci, no s'acceptarà la presentació de pliques d'empreses que utilitzin sistemes informàtics de traducció i correcció automàtica, com poden ser, amb caràcter enunciatiu Babylon, Apsic Xbench, WordFast, SDL Trados, Déjà Vu, Transit NXT, MemoQ, ni Google Translator, entre d'altres.

S'assumeix com a idiomes propis tant el català com el castellà, sobre els que s'aplica tot el clausulat d'aquesta licitació.

2. JUSTIFICACIÓ I ANTECEDENTS

El Consorci de Promoció Turística Costa Maresme té com a objectiu essencial la millora, la promoció i el foment del turisme del territori dels ens consorciats (municipis, institucions i agents turístics).

Dintre d'aquesta tasca de promoció s'inscriu la necessitat de realitzar-la en altres idiomes, a banda del català i castellà, com seran l'anglès, el francès i l'alemany, amb un nivell de qualitat excel·lent, pel que cal la intervenció d'empreses i/o professionals qualificats. Donat que en el sí del Consorci no es disposa d'aquest perfil es fa necessària la contractació d'empreses i/o professionals especialistes.

3. DIVISIÓ EN LOTS

El contracte es dividirà en 3 lots, podent ser un mateix licitador l'adjudicatari de tots els lots als que es presenti.

Lot 1 – Servei segons l'objecte del contracte en l'idioma Anglès

Lot 2 – Servei segons l'objecte del contracte en l'idioma Francès

Lot 3 - Servei segons l'objecte del contracte en l'idioma Alemany

4. VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE

El valor estimat del contracte (VEC), als efectes d'allò que disposen l'article 101 i concordants de la LCSP, es de TRENTA-QUATRE MIL DOS-CENTS SETANTA-DOS EUROS (34.727,00 €.-) IVA EXCLOS. Aquest valor compren el termini d'execució del contracte, previst per un any, mes tres possibles prorrogues d'un exercici comptable cadascuna d'elles. A mes, s'ha tingut en compte l'import màxim corresponent a les possibles modificacions previstes en aquestes plecs. El VEC s'ha calculat de la manera següent:

VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE	LOT 1 - ANGLÈS	LOT 2 - FRANCÈS	LOT 3 - ALEMANY	TOTAL
CONTRACTE	2.940,00 €	2.940,00 €	1.260,00 €	7.140,00 €
PRÒRROGA 1	2.940,00 €	2.940,00 €	1.260,00 €	7.140,00 €
PRÒRROGA 2	2.940,00 €	2.940,00 €	1.260,00 €	7.140,00 €
PRÒRROGA 3	2.940,00 €	2.940,00 €	1.260,00 €	7.140,00 €
MODIFICACIONS (FINS UN 20%)	2.352,00 €	2.352,00 €	1.008,00 €	5.712,00 €
TOTAL VEC	14.112,00 €	14.112,00 €	6.048,00 €	34.272,00 €

5. PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ I PREU DEL CONTRACTE

El pressupost base de licitació, entès com el límit màxim de despesa que en virtut del contracte es pot comprometre l'òrgan de contractació és de 8.992,20 € (vuit mil nou cents noranta dos cèntims), IVA inclòs, dels quals 7.140,00 € (set mil cent quaranta) corresponen a la base imposable i 1.852,20 € (mil vuit-cents cinquanta dos euros amb vint cèntims) corresponen a l'IVA (al tipus de 21%).

El pressupost base de licitació es desglossa en les següents anualitats:

	BASE IMPOSABLE	IVA 21%	TOTAL
LOT 1	2.940,00	617,40	3.557,40
LOT 2	2.940,00	617,40	3.557,40
LOT 3	1.260,00	617,40	1.877,40
TOTAL	7.140,00	1.852,20	8.992,20

Els preus màxims unitaris per cada lot seran els següents:

LOT 1 – ANGLÈS – import màxim per paraula 0,084 €

LOT 2 – FRANCÈS – import màxim per paraula 0,084 €

LOT 3 – ALEMANY – import màxim per paraula 0,084 €

En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànon de qualsevol tipus que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest plec i en el plec de prescripcions tècniques que s'han de complir durant l'execució del contracte.

6. CRÈDIT PRESSUPOSTARI

La despesa s'imputarà a les aplicacions pressupostàries següents:

	ANUALITAT	APLICACIÓ PRESSUPOSTÀRIA	BASE IMPOSABLE	IVA 21%	TOTAL
LOT 1	2024	100-432-22708	2.205,00 €	463,05 €	2.668,05 €
LOT 2	(PREVISIÓ	100-432-22708	2.205,00 €	463,05 €	2.668,05 €
LOT 3	INICI 1/4)	100-432-22708	945,00 €	198,45 €	1.143,45 €
LOT 1	2025 (FINS 31/03)	100-432-22708	735,00 €	154,35 €	889,35 €
LOT 2		100-432-22708	735,00 €	154,35 €	889,35 €
LOT 3		100-432-22708	315,00 €	66,15 €	381,15 €
TOTAL			7.140,00 €	1.499,40 €	8.639,40 €

7. DURACIÓ DEL CONTRACTE I PRÒRROGUES

El contracte tindrà una duració d'1 any a comptar des de la formalització del contracte en document administratiu.

El contracte es podrà prorrogar per un període d'1 any, fins a un màxim de 3 anualitats.

La pròrroga s'acordarà per l'òrgan de contractació i serà obligatòria per a l'empresa contractista, sempre que la previsi amb, almenys, dos mesos d'antelació a l'acabament del termini de durada del contracte. La pròrroga no es produirà, en cap cas, per acord tàcit de les parts.

8. CONTRACTISTA. SOLVÈNCIA ECONÒMICA I FINANCERA

Pòlissa d'assegurança de riscos laborals (RC) amb un import de cobertura igual o superior a l'import del contracte, del lot al qual es presenti.

9. CONTRACTISTA. SOLVÈNCIA TÈCNICA I PROFESSIONAL

El contractista haurà d'indicar els tècnics o les unitats tècniques, estiguin o no integrades a l'empresa, dels quals es disposi per a l'execució del contracte. El mínim exigible constarà d'un Cap de projecte i un tècnic especialista (podent ser la mateixa persona).

Cap de projecte

El Contractista assignarà per a l'execució del contracte un Cap de Projecte o Responsable de la gestió del contracte, el qual haurà de disposar i acreditar de forma documental estar en possessió del **títol homologat en Traducció i Interpretació amb itinerari relatiu a la llengua de cada lot.**

Així mateix, s'haurà d'acompanyar el currículum, on es detallin les seves característiques professionals, experiència en projectes similars i, en general, qualsevol dada rellevant per a la seva validació en quant a la solvència tècnica, tant a nivell de perfil professional com d'adequació a les necessitats del projecte. També caldrà adjuntar una declaració jurada on hi consti els anys d'experiència, i l'especialització dels serveis prestats.

Seràn exigibles un **mínim de 15 anys d'experiència** en treballs de traducció per la llengua específica de cada lot.

Tècnic especialista

El Contractista disposarà d'un tècnic especialista per a l'execució del contracte, el qual haurà de disposar i acreditar de forma documental estar en possessió del **títol homologat en Traducció i Interpretació amb itinerari relatiu a la llengua de cada lot.**

Així mateix, s'haurà d'acompanyar el currículum, on es detallin les seves característiques professionals, experiència en projectes similars i, en general, qualsevol dada rellevant per a la seva validació en quant a la solvència tècnica, tant a nivell de perfil professional com d'adequació a les necessitats del projecte. També caldrà adjuntar una declaració jurada on hi consti els anys d'experiència, i l'especialització dels serveis prestats.

Seràn exigibles un **mínim de 10 anys d'experiència** en treballs de traducció per la llengua específica de cada lot.

10. CRITERIS D'ADJUDICACIÓ I VALORACIÓ DE LES OFERTES

criteris quantificables de forma automàtica (sobre B)
Ponderació / puntuació màxima: 100 punts

1. Oferta econòmica: puntuació fins a un màxim de 40 punts.

Es valorarà la baixa en el preu unitari base de licitació, IVA exclòs, de conformitat amb la fórmula següent:

$$PO = (PM - (PM * (O - MOE) / MOE))$$

En què:

PO = Punts de l'oferta O
 PM = Puntuació màxima
 O = Preu unitari de la oferta que es puntua
 MOE = Millor preu unitari

2. Per tècnic addicional: puntuació fins a un màxim de 20 punts.

Addicionalment al personal obligatori descrit en el Plec de Prescripcions Tècniques particulars, es valorarà la incorporació d'un tècnic especialista diferent dels anteriors, el qual haurà de tenir el títol homologat en Traducció i Interpretació amb itinerari relatiu a la llengua de cada lot, amb més de 10 anys d'experiència en feines de la mateixa naturalesa, per la llengua del respectiu lot, i amb un mínim d'import igual a l'anualitat fixada en la Clàusula 11.

En cas que s'adscrigui el tècnic especialista addicional i compleixi els requeriments exigits en el PCAP es valorarà amb 20 punts, en cas contrari amb 0.

3. Per tècnics amb gran coneixement de la llengua d'arribada corresponent a cada lot: puntuació fins a un màxim de 40 punts.

Per tal de millorar la qualitat de la traducció, es valorarà que els membres de l'equip tinguin un gran coneixement de la llengua d'arribada.

En cas que siguin nadius o disposin també d'un títol de filologia de la llengua d'arribada tant el Cap de Projecte com el tècnic especialista en la llengua de cada lot	40 punts
En cas que siguin nadius o disposin també d'un títol de filologia de la llengua d'arribada o el Cap de Projecte o el tècnic especialista en la llengua de cada lot	10 punts

La puntuació econòmica s'ha d'assignar en funció de les baixes que comporten les ofertes vàlidament presentades respecte al tipus de licitació, i pot suposar que no s'assigni la màxima puntuació a cap oferta.

S'assignaran 0 punts a les ofertes iguals al pressupost base de licitació, IVA exclòs.

A efectes del càlcul de la màxima puntuació, en cas que es presentin individualment a la licitació empreses que pertanyin al mateix grup, en els termes establerts en l'article 42.1 del Codi de comerç, per als càlculs es tindrà en compte, únicament, l'oferta més baixa.

La resta d'ofertes es puntuaran en funció de les baixes de manera proporcional.

Només formaran part del contracte, els criteris oferts que siguin valorats tècnicament de forma positiva.

En tot cas, el Consorci es reserva la facultat d'adjudicar el contracte a qui reuneixi, al seu entendre, les condicions més avantatjoses en relació qualitat-preu d'acord amb

els criteris assenyalats o a declarar-lo desert en els termes d'allò que disposa l'article 150.3 LCSP.

En cas d'igualtat en les proposicions presentades, tindran preferència a l'adjudicació d'aquest contracte de conformitat amb l'article 147.2 LCSP:

1. L'empresa amb el percentatge de treballadors amb discapacitat o en situació d'exclusió social en la plantilla de cadascuna de les empreses; en cas d'igualtat ha de prevaldre el nombre més alt de treballadors fixos amb discapacitat en plantilla, o el nombre més alt de persones treballadores en inclusió en la plantilla.
2. L'empresa amb el percentatge inferior de contractes temporals en plantilla de cadascuna de les empreses.
3. L'empresa amb el percentatge superior de dones ocupades en la plantilla de cadascuna de les empreses.
4. Per sorteig, en cas que l'aplicació dels anteriors criteris no hagi donat lloc a un desempat.

11. SISTEMÀTICA D'EXECUCIÓ I TERMINIS D'ENTREGA

La naturalesa del servei a dur a terme implica que l'execució dels treballs sigui discontinu durant la vigència del contracte. És a dir, el Consorci requerirà dels serveis del Contractista sense previ avís i en funció de les seves pròpies necessitats, i sense que el Contractista es pugui negar a realitzar el treball en els terminis fixats pels Plecs de licitació, estant sempre subjecte a les corresponents penalitzacions en cas d'incompliment.

En el moment que es requereixi el servei del Contractista, el Consorci li notificarà el servei a realitzar i aquest, en funció de l'extensió del text a traduir, disposarà dels següents terminis per entregar el treball finalitzat:

<i>Extensió del document</i>	<i>Termini d'entrega</i>
<i>De 1 a 500 paraules</i>	<i>3 dies laborables</i>
<i>De 500 a 1000 paraules</i>	<i>4 dies laborables</i>
<i>De 500 a 1500 paraules</i>	<i>5 dies laborables</i>
<i>De 1500 a 2000 paraules</i>	<i>6 dies laborables</i>
<i>De 2000 a 3000 paraules</i>	<i>7 dies laborables</i>
<i>De 3000 a 4000 paraules</i>	<i>8 dies laborables</i>
<i>De 4000 a 6000 paraules</i>	<i>9 dies laborables</i>
<i>De 6000 a 10000 paraules</i>	<i>10 dies laborables</i>

12. PROPIETAT INTEL·LECTUAL

L'empresa contractista cedeix al Consorci de Turisme Costa Maresme gratuïtament i amb caràcter d'exclusiu sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de

reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que el Consorci de Turisme Costa Maresme pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de terceres persones.

D'altra banda, si es donés el cas, el Consorci de Turisme Costa Maresme podrà també repercutir en l'empresa contractista les quantitats que, eventualment, pertoqués abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

La signatura del contracte corresponent suposa la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

13. CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ

Les condicions especials en relació amb l'execució, d'obligat compliment per part de l'empresa contractista i, si escau, per l'empresa o les empreses subcontractistes, són les que s'estableixen a continuació:

- Eliminar desigualtat entre l'home i la dona: El licitador que hagi obtingut la màxima puntuació, haurà d'aportar una declaració responsable en la que es faci constar que no hi ha discriminació salarial entre el personal que participa en el present contracte.

14. TERMINI DE GARANTIA

Serà de 6 mesos des de la finalització del contracte. La finalització del contracte s'acreditarà amb l'acta de recepció, en la qual s'haurà de fer constar la conformitat, del responsable del contracte, respecte a la quantitat i a la qualitat dels serveis prestats.

Mataró, juny 2024